

Ю.Ф. Черногор (Смоленск)

**ОБ АДАПТАЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ДЕРИВАЦИОННОЙ МОДЕЛИ
К АКЦЕНТНОЙ НОРМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Увеличение объема межкультурных связей, распространение Интернета и других современных средств коммуникации, а также усиление роли английского языка в сфере международного общения приводят в настоящее время к значительному притоку заимствований в русский язык и другие на-

циональные языки. В связи с этим острейшие дискуссии в средствах массовой информации вызывает вопрос о защите государственного языка от иностранных заимствований. Можно услышать предложения ограничить или запретить употребление иностранной лексики посредством специального закона, подобно тому, как это было сделано во Франции. Однако, как нам представляется, в самом языке функционируют достаточно сильные законы внутренней регуляции, которые либо решительно отвергают заимствования, либо подвергают их адаптации; и далеко не факт, что множество привнесенной иностранной лексики вытеснит исконные слова. Языковая система приемлет только то, что способно органично войти в нее.

К таким выводам мы пришли, основываясь на результатах исследования акцентной эволюции французских заимствованных суффиксов в английском языке.

Активное взаимодействие английского языка с французским со времени нормандского завоевания 1066 г. привело к обильным заимствованиям целых слов, а также многочисленных иностранных суффиксов. Число заимствованных суффиксов в английском языке весьма значительно и составляет почти 70%, из них 51% суффиксов пришли через французский язык или непосредственно из него. При этом французская акцентная система достаточно проста: ударение падает на последний слог слова. Однако, по нашим подсчетам, только 7,7% суффиксов являются ударными. Это суффиксы французской этимологии, которые сохраняют акцентную модель, свойственную языку заимствования: *-ee* (*trustee, referee*), *-ese* (*Japanese*), *-esque* (*sculpturesque*), *-ade* (*clownade*), *-een* (*velveteen*), *-eer* (*electioneer*), *-ette* (*cigarette*), *-enne* (*comedienne*). Количество дериватов с такими суффиксами не превышает в английском языке 1000 слов (подсчитано по обратному словарю объемом более 110 тысяч слов) [Reverse Dictionary of Present-Day English / Lehnert, M. – Leipzig, 1971]. Есть основания полагать, что причины сохранения ударения у некоторых французских суффиксов лежат в сфере хронологии и продуктивности суффиксов, поскольку ударные суффиксы, как правило, заимствованы в новоанглийский период и непродуктивны в английском языке.

Таким образом, несмотря на беспрецедентное количество заимствований из французского языка, несопоставимое с объемом заимствований из других языков, акцентная система английского языка отвергает французскую акцентную модель, и подавляющее большинство заимствованных суффиксов претерпевают определенную ассимиляцию. То есть, несмотря на огромное преобладание французских заимствованных суффиксов в английском языке и однозначности французской акцентной модели, для дериватов в английском языке ударение на последнем слоге нехарактерно.

Мы предположили, что акцентную ассимиляцию заимствованных суффиксов определяет фактор, доминирующий в акцентной системе английского языка. Сопоставление акцентного поведения заимствованных суффиксов с исконными показывает, что они образуют деривационные акцентные модели

по-разному типу. В отличие от исконных суффиксов, большинство заимствованных суффиксов оказывают влияние на акцентную модель производящей основы и могут изменять местоположение ударения в дериватах. Это обусловлено принадлежностью исконных и заимствованных суффиксов к различным суффиксальным классам. По степени влияния на местоположение ударения в зарубежной лингвистике выделяют, как правило, два основных класса суффиксов. Поскольку терминологические соответствия в отечественной лингвистике не встречаются, мы используем свои термины.

Сильные суффиксы – словообразовательные суффиксальные морфемы, определяющие акцентную структуру образованного с их помощью деривата. Например: все дериваты с суффиксом *-ics* получают ударение на предшествующий суффиксу слог: *mathe'matics*, *lingu'istics*, *pho'netics* и т.д. Все сильные суффиксы являются заимствованными.

Слабые суффиксы – словообразовательные суффиксальные морфемы, не влияющие на акцентную структуру деривата и обуславливающие тем самым сохранение ударения производящей основы. Например: *'activate* – *'activator*, *at'tractive* – *at'tractiveness*, *'human* – *'humanism*. Слабый класс включает все исконные суффиксы, а также небольшое число заимствованных морфем (12 суффиксов из 44, что составляет 27% слабых суффиксов).

Поскольку акцентное поведение заимствованных суффиксов и исконных оказалось различным, было решено сравнить дериваты с заимствованными суффиксами и простые слов. Выяснилось, что простые и производные слова обладают достаточно близкими характеристиками на акцентном уровне, поскольку формируют акцентные модели под влиянием слогового веса последнего слога.

Принцип слогового веса, предложенный Хомским и Халле [Chomsky, Naom and Morris Halle. *The Sound Pattern of English*. – New York, 1968], предполагает, что определенные фонологические сегменты сильнее притягивают ударение. К таким сегментам относятся долгие гласные, дифтонги, закрытые слоги. В зависимости от долготы слогаобразующего гласного и количества согласных в конце слога по слоговому весу выделяют два типа слогов – *тяжелый* и *легкий*.

Правила постановки ударения в простых словах, разработанные Эриком Фаджем в 1984 году, основаны на слоговом весе последнего слога в слове [Fudge, Erik. *English word-stress*. – London, 1984]. Нам представляется, что контрастивная оппозиция *тяжелый/легкий* слог применима и к суффиксам. Односложные суффиксы также можно разделить по слоговому весу на тяжелые (*-ics* – имеет два согласных, *-tude* – имеет долгий гласный) и легкие (*-al*, *-ive* – оба имеют один согласный в конце слова). Мы попытались применить правила постановки ударения в простых словах к суффиксальным дериватам с сильными заимствованными суффиксами.

Оказалось, что большинство заимствованных суффиксов адаптируют свое акцентное поведение в соответствии с принципом слогового веса, харак-

терным для простых слов английского языка. Для тяжелых суффиксов характерна акцентная модель с главным ударением на третьем слоге с конца, а легким суффиксам свойственно притягивать ударение на второй слог с конца, если он тяжелый, или же на третий слог с конца. Эти модели соответствуют правилам слогового веса для простых слов английского языка.

Можно было бы допустить, что ударные суффиксы французского происхождения со временем адаптируются к акцентным нормам английского языка. Наличие подобных изменений акцентных форм позволило бы нам утверждать, что принцип слогового веса действительно является закономерностью, присущей акцентной системе английского языка для формирования акцентной структуры дериватов с заимствованными суффиксами, а также простых слов. Сравнив акцентные модели дериватов с интересующими нас ударными суффиксами, отраженные в 4-м и 15-м изданиях произносительного словаря Джоунза [English Pronouncing Dictionary / Jones, D. – London, 1922; Cambridge, 1997], мы обнаружили большое количество примеров производных слов, потерявших ударение на французском суффиксе. Среди таких слов employ'ee – em'ployee, mangan'ese – 'manganese, esca'lade – 'escalade, etiqu'ette – 'etiquette, cigar'ette – 'cigarette. Можно заметить, что дериваты с ассимилированными акцентными моделями приобретают эти новые акцентные модели в соответствии с правилами слогового веса, исконно присущими английскому языку.

Словари, как правило, отстают от реальной ситуации в языке, и если эта тенденция уже нашла отражение в словаре, то в действительности этот процесс, без сомнения, существует. Думается, что за последние десятилетия процесс ассимиляции заимствованных суффиксов в английском языке значительно ускорился. По собственным наблюдениям, дикторы канала "Discovery" произносят слово «живописный» с ударением на первом слоге: 'picturesque в отличие от зафиксированного в словарях ударения на последнем слоге.

Таким образом, прослеживается тенденция ассимиляции акцентных моделей дериватов с заимствованными суффиксами (преимущественно французского происхождения). Замена одной акцентной нормы на другую происходит под воздействием заложенных в английском языке норм постановки ударения в простых словах. Данное исследование подтверждает нашу гипотезу о неизбежной адаптации французской акцентной модели в английском языке и указывает на существование в языке определенных внутрисистемных факторов, позволяющих регулировать процесс постепенной адаптации иноязычных акцентных моделей.